

Idioma 5 (alemany) (20178)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon i tercer

Nombre de crèdits ECTS: 8

Hores de dedicació de l'estudiant: 200

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professor/s GG: Blanca Linzoain

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es descriuen i analitzen les característiques formals de discursos de diversos gèneres, així com les estructures semàntiques i morfosintàctiques de l'alemany des d'una perspectiva contrastiva.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Raonament crític (G.3): emetre un judici argumentat i coherent en base a una anàlisi (lingüística, discursiva...) prèvia.
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cerca de la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, corpus...).
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20):
 - Realitzar periòdicament les tasques proposades i lliurar-les puntualment.
 - Dissenyar un pla d'aprenentatge individual i assolir-ne els objectius.
 - Portar un registre d'activitats realitzades o un diari d'aprenentatge.
- Domini receptiu i productiu oral i escrit de l'alemany (E.3):
 - Comprendre textos escrits de força complexitat, d'un grau d'especialització mitjà i d'intenció informativa, narrativa i argumentativa.
 - Comprendre textos orals mitjanament complexos i formals, però poc especialitzats.
 - Produir textos escrits i orals en els àmbits temàtics tractats, (re)utilitzant els recursos lingüístics i procediments treballats.
 - Interactuar oralment i per escrit amb correcció i conveniència pragmàtica en les situacions més usals de la vida pública i, sobretot, professional.
- Coneixement de les característiques culturals i de civilització dels països de parla alemanya (E.4): identificar trets característics culturals, socials, polítics, geogràfics... que permeten entendre els textos orals i escrits tractats.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua alemanya (E.9):
 - Formular raonaments i anàlisis gramaticals bàsics, amb el suport de les obres de referència.
 - Observar un conjunt d'estructures morfosintàctiques i deduir-ne les regles gramaticals.

- Reconèixer i caracteritzar seqüències textuais de diferents tipologies.
- Descriure i contrastar distintes situacions d'enunciació.
- Adquirir els conceptes gramaticals necessaris per a l'ús reflexiu de la llengua d'un parlant competent.
- Analitzar mecanismes i construccions gramaticals i trets lèxics en relació amb les propietats textuais.

3. Continguts

Bloc de continguts 1

Recursos i procediments d'aprenentatge per a la pràctica i anàlisi de l'idioma, la comprensió i producció de textos: l'ús d'obres de referència i l'anàlisi d'errors.

Bloc de continguts 2

Estudi de la llengua i recursos lingüístics:

- Qüestions de fonètica i fonologia: accent i entonació i la seva càrrega significativa.
- Qüestions de gramàtica / morfosintaxi – aspectes de l'estil nominal:
 - L'expressió nominal de relacions lògiques.
 - Participi I
 - Participi II
 - *Gerundivum*
- Qüestions de semàntica i lèxic:
 - Construccions de suport (*Funktionsverbgefüge*)
 - Formació de paraules: la derivació
 - Registres de llengua: formalitat vs. informalitat
 - Lèxic dels temes escollits, especialment pel que fa a la descripció d'objectes, persones, processos

Bloc de continguts 3

- Funcions informatives i anàlisi textual:
 - Modalització (Concepte que ens remet al discurs subjectiu, típic de la narració)
 - Passiva d'estat
 - Passiva d'acció
 - Formes alternatives de la passiva
 - Partícules modals
 - L'estil indirecte (*Konjunktiv I*): Referir informació d'altri
- Estructura informativa de l'oració:
 - Mecanismes de cohesió

Bloc de continguts 4

- Pràctica i anàlisi de diferents gèneres discursius (com ara **instruccions, carta formal, resum, argumentació...**) com a base del coneixement del funcionament de la llengua.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació		
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
6 produccions escrites relacionades amb els textos tractats a classe G.3, G.4, E.3 i E.4	6 x 5 = 30%	No recuperable	40%	Per a la recuperació compta la nota obtinguda durant el període de docència.	Per a la recuperació compta la nota obtinguda durant el període de docència.
1 exposició oral G.20 i E.3	10%	No recuperable			
2 produccions escrites realitzades sota supervisió a classe G.3, G.4, E.3 i E.4	2 X 5 = 20%	No recuperable			
Examen final presencial E.3 i E.9	40%	Recuperable	60%	Examen presencial	

5. Metodologia: activitats formatives

classes magistrals 15%

seminaris 10%

tutories 5%

treball en grup 20%

treball individual 20%

estudi personal 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Materials de l'assignatura penjats a l'Aula Global:

- Jin, Friederike/ Voß, Ute, Grammatik aktiv DaF, A1/B1: Cornelsen, 2014.
- Fandrych, Christian (Hrsg.), Klipp und Klar Übungsgrammatik Mittelstufe B2/ C1. Deutsch als Fremdsprache: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2012.
- Castell, Andreu, Gramática de la lengua alemana: Editorial Idiomas, 2002.
- Perlmann-Balme, Michaela / Hering, Axel / Matussek, Magdalena, Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Munich: Hueber. ISBN 978-3-19-011657-7.
- Schmidhofer, Astrid, Alles klar? A1/B2 Dificultades de alemán para hispanohablantes: Idiomas Pons, 2014.
- Das Stilwörterbuch: Dudenverlag, 2001.
- Ferenbach, Magda/ Schüßler, Ingrid, Wörter zur Wahl: Ernst Klett International, 2002.
- Weg mit den typischen Fehlern!: Hueber Verlag, 2005.